



## 煤氣中秋送暖 推出熱食慕斯「暖心月餅」

Towngas spread warmth to society  
by launching Warming Mooncake



煤氣  
Towngas

低碳能源 清新空氣  
Greening up your life



▲煤氣公司執行董事暨公用業務營運總裁黃維義與煤氣義工準備了多個中秋遊戲與近五十名長者同樂，預先慶祝中秋節。

Peter WY Wong, Executive Director and Chief Operating Officer – Utilities Business of Towngas and Towngas volunteers prepared various interesting festive games to have fun with around 50 elderly.



▲在研發暖心月餅時，製作團隊希望長者即使吞食有困難，在品嚐暖心月餅時仍然能受食材原味，使其味嘗享受和營養需要均得到滿足，讓生活質素有所提升。

The team insist to retain the original taste of food when they created the warming mooncake, hoping the elderly can taste the original flavour even they have difficulties in swallowing and improve their life quality by meeting the tasting and nutritional needs of the elderly.

## 煤氣中秋送暖 推出熱食慕斯「暖心月餅」與吞嚥困難及體弱長者共度暖意中秋

Towngas spread warmth to society by launching Warming Mooncake  
Celebrate Mid-Autumn Festival with frail elderly and dysphagia patients

香港有大约45,800名安老院院友患有不同嚴重程度的吞嚥困難，為了讓他們在中秋節能與家人團聚共享月餅，香港中華煤氣有限公司(煤氣公司)於今個中秋特意與聖雅各福群會攜手首創暖心月餅，讓體弱及吞嚥困難長者能重拾「嚐」月滋味。日前，煤氣公司假聖雅各福群會舉辦「煤氣中秋送『暖』行動」，率先與一眾長者品嚐暖心月餅，預祝中秋節的來臨。

### 義賣暖心月餅 幫助吞嚥困難患者

暖心月餅於煤氣公司旗下的尖沙咀名氣廊(Flame at Towngas Avenue)及聖雅各福群會六個分銷點發售。每個暖心月餅售價為港幣35元，所得款項將全數撥捐予聖雅各福群會，用作支持其有關吞嚥困難的公眾教育工作，以幫助更多吞嚥困難患者及喚醒公眾對他們的關注。

### 多年來派發百萬月餅 於各區傳遞愛與關懷

今年，煤氣公司除推出暖心月餅外，亦會與不同慈善團體及社區組織合作，透過「愛心月餅顯關懷」活動派發月餅予社會上有需要人士。煤氣公司17年來已累計派發月餅數目逾200萬個，希望藉著傳統佳節傳送愛與關懷。

Approximately 45,800 elderly living in nursing home in Hong Kong are suffering from different severity of dysphagia. To allow elderly and for dysphagia patients to enjoy the delight of mooncake tasting alongside with their family and friends, The Hong Kong and China Gas Company Limited (Towngas) and St. James' Settlement join hands to create the first Warming Mooncake. In September, Towngas organised an elderly home visit at St. James Settlement, to try the Warming Mooncake and pre-celebrate the Mid- Autumn festival.

### Towngas helps dysphagia patients with Warming Mooncake charity sale

Warming Mooncake was available for sale at Flame at Towngas Avenue and 6 distribution points of St. James Settlement. Warming Mooncake sold at HK\$35 per piece, all proceeds would be donated to St. James Settlement in supporting of educating the public in awareness of dysphagia and providing more assistance to dysphagia patients.

### Distribute millions of mooncakes over years to spread love and care in the community

This year, Towngas not only launched Warming Mooncake, it continued to partner with various charity groups and organisations to distribute mooncakes to needy via the "Mooncakes for the Community" campaign. Towngas has been distributed more than 1.8 million of mooncakes over the past 17 years, hoping to spread love and during the Mid-Autumn Festival.





**煤氣**是用  
「煤」造的嗎？  
Does town gas  
come from “coal”?



**不，它是用天然氣和  
石腦油來生產的！**  
No, it comes from  
Natural gas and Naphtha!



煤氣公司一向致力為客戶提供安全可靠，又環保的燃料。早於1970年代，我們已採用含硫量極低的石腦油，取代煤和重油作為生產煤氣的原料，使生產過程更為潔淨。2006年，我們更引進天然氣，與石腦油並用來生產煤氣，減低碳排放逾20%，進一步改善環境。

Towngas is committed to providing customers with a safe, reliable and environmentally friendly fuel. In the 1970s we switched from using coal and heavy oil as feedstock to naphtha, which has a very low sulphur content. We introduced natural gas as feedstock in addition to naphtha in 2006 and reduced carbon emission by 20%, helping further improve the environment.

更多環保資訊及活動，請留意煤氣公司全新手機應用程式「Towngas煤氣公司」，或「低碳Action!」Facebook專頁。

For more green activities, please visit our new mobile app “Towngas 煤氣公司” or Facebook fanpage of “lowcarbonaction”.



## 煤氣公司再度榮獲「中銀香港企業環保領先大獎」金獎

Towngas is honoured again with Gold Award of “BOCHK Corporate Environmental Leadership Awards”



▶ 煤氣公司自行研發「聰明立管外套」修補銹蝕煤氣立管，減少七成更換立管所需的鋼鐵物料。  
Towngas has developed Smart Riser Jacket, a new technology to repair corroded gas pipes, which reduces 70% of steel usage for pipe replacement.

◀ 時任香港特別行政區行政長官梁振英(右二)、香港工業總會主席鄭文聰(左一)和中國銀行(香港)副總裁林景瑋(右一)頒發「中銀香港企業環保領先大獎」製造業金獎予煤氣公司常務董事陳永堅。  
Former HKSAR Chief Executive CY Leung (second from right), Federation of Hong Kong Industries Chairman Professor Daniel M Cheng (first from left) and BOCHK Deputy Chief Executive Lin Jingzhen (first from right) presented the Gold Award in Manufacturing Sector of “BOCHK Corporate Environmental Leadership Awards” to Towngas Managing Director Alfred Chan.

今年煤氣公司獲香港工業總會和中國銀行(香港)再度頒發「中銀香港企業環保領先大獎」製造業金獎及首次獲頒獎一帶一路環保領先嘉許獎，以表揚煤氣公司在改善環境質素方面作出的貢獻。

Towngas is honoured again with the Gold Award in Manufacturing Sector of “Bank of China (Hong Kong) Limited (BOCHK) Corporate Environmental Leadership Awards” and, for the first time, attained the Belt and Road Environmental Leadership Recognition Award in recognition of our contribution to improving the environment.

煤氣公司自2015年起開始研發嶄新立管修復技術「聰明立管外套」，維修銹蝕煤氣立管，不但提升成本效益，同時減低對客戶因停止供氣的影響，亦減少七成鋼鐵物料的浪費。另外，新建成的將軍澳名氣通香港2號數據中心採用多項環保技術和措施，節約能源及減少浪費。

Towngas has developed Smart Riser Jacket, a new technology to repair corroded gas pipes since 2015. While saving costs for pipe replacement, it reduces 70% of steel usage and minimises the impact of gas supply suspension on customers. Besides, the new Towngas Telecom Hong Kong Data Centre 2 located in Tseung Kwan O adopts environmentally-friendly technologies and measures to save energy and reduce waste.



▶ 將軍澳名氣通香港2號數據中心設有燃氣吸收式製冷機，可利用附近將軍澳堆填區沼氣製冷，轉廢為能。  
Towngas Telecom Hong Kong Data Centre 2 in Tseung Kwan O is equipped with gas absorption chiller that can utilise landfill gas from nearby Tseung Kwan O landfill for space cooling, turning waste into energy.

